

СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговско и икономическо сътрудничество и за развитие между Европейската икономическа общност и Ислямска република Пакистан

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА ПАКИСТАН,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД приятелските отношения и традиционните връзки между Ислямска република Пакистан и държавите-членки на Общността, както и предпоставките за сътрудничество, създадени със споразумението, подписано между Ислямска република Пакистан и Европейската икономическа общност на 1 юни 1976 г. и влязло в сила на 1 юли 1976 г.,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ със задоволство осъществения напредък през периода на прилагане на гореупоменатото споразумение в областта на развитието на икономическите и търговските отношения между Ислямска република Пакистан и Общността,

КАТО ВЯРВАТ, че е настъпил моментът да се даде нов тласък на взаимните връзки между Ислямска република Пакистан от една страна и Общността от друга страна,

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА, че желаните от Общността и от Ислямска република Пакистан по-динамични отношения налагат по-тясно сътрудничество, обхващащо целия спектър от икономически и търговски дейности, което да се осъществява с пълния обем на нарастващите им възможности да отговарят на взаимните им изисквания въз основа на предимствата на всяка една от страните, взаимната им полза и нуждите, свързани с развитието им,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОЩЕ ВЕДНЪЖ решимостта си да увеличават взаимния си търговски обмен и като признават, че той не представлява самоцел, а средство за осъществяване на по-широки икономически и социални цели, както и важен инструмент за подпомагане на международното икономическо сътрудничество,

КАТО ИМАТ ЖЕЛАНИЕ да подпомогнат в рамките на своите човешки, интелектуални и материални ресурси установяването на нов етап в международното икономическо сътрудничество,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ своя общ ангажимент за подпомагане развитието на международните икономически отношения, основани на свободата, равенството, справедливостта и напредъка,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Jacques POOS,

Заместник министър-председател на правителството на Великото херцогство Люксембург,

Министър на външните работи,

Claude CHEYSSON,

Член на Комисията на Европейските общности,

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА ПАКИСТАН:

Salim Saifullah KHAN,

Федерален министър на търговията, петрола и природните ресурси,

Представител на правителството на Пакистан,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Третиране „най-облагодетелствана нация”

Договарящите страни при осъществяване на търговските им отношения си предоставят третиране „най-облагодетелствана нация” съгласно разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията.

Член 2

Търговско сътрудничество

1. Договарящите страни са решени да заздравяват, задълбочават и разнообразяват своите търговски отношения въз основа на сравнимите предимства за двете страни и на взаимната им изгода, така че да увеличават обема на търговския им обмен и темповете му на нарастване до възможно най-високо ниво.

2. За тази цел договарящите страни си предоставят взаимно най-високата степен на либерализиране на вноса и износа, която те прилагат по принцип по отношение на трети страни, и се ангажират по отношение на продуктите, които представляват интерес за едната или за другата страна, да обсъдят начините и средствата за предоставяне на възможно най-големите улеснения, които са съвместими с водената от тях политика и поети задължения.

3. В съответствие със законодателствата си договарящите страни ще полагат усилия при провеждането на своята политика:

- а) да извършват консултации и да провеждат започнатото сътрудничество за решаване на двустранните и международните икономически и търговски проблеми, които всяка от страните би могла да счете, че представляват интерес за нея;
- б) да използват всички средства за поддържане и способстване прилагането на открит и справедлив режим на международен търговски обмен и да изпълняват задълженията, които им налага Общото споразумение за митата и търговията;
- в) да интензифицират обмена на наличната информация по отношение на пазарите и промишлеността на всяка една от тях, както и променящите се тенденции и водената от тях политика, с цел да се открият възможности за увеличаване на производството им и за подобряване на пазарните перспективи, за да се постигне глобален и оптимален икономически растеж;
- г) да подпомагат срещите на лица, групи и делегации от търговските, икономическите и промишлените среди, за да се улесняват промишленият и технически обмен и търговските контакти и да се насърчава организирането на панаири и изложения от двете страни, както и предоставянето на свързаните с тях услуги, включително рекламата, имаща за цел развиването на търговията с продукти, които представляват особен интерес за едната или другата страна;
- д) да поддържат институциите, които са създадени или евентуално ще бъдат създадени от тях за подпомагане на контактите и сътрудничеството между търговските им организации;
- е) да осъществяват контакти между икономическите субекти от двете страни, за да може да се определят по-добре секторите и продуктите, производството и износа на които би трябвало да бъдат развивани от всяка от страните, и да подпомагат изработването на програми за развитие на пазарите въз основа на получените по този начин резултати;
- ж) да подпомагат осъществяването на проучвания за постигането на определените в настоящия член цели.

Член 3

Икономическо сътрудничество

1. Като имат предвид водената политика от всяка от страните и потенциалното им допълване, и като имат предвид възможностите и дългосрочните им икономически възможности и цели, договарящите страни ще насърчават икономическото сътрудничество във всички области от взаимен интерес, с цел да се допринесе за развиването на техните икономически дейности и да се отговори на нуждите на развитието им.

Някои от целите на това сътрудничество са:

- а) подпомагане на промишленото сътрудничество и на трансфера на технологии с оглед улесняване на развитието и просперитета на промишлеността на двете страни в тяхна взаимна полза;
- б) създаване на нови източници за снабдяване и на нови пазари;

в) научно и техническо сътрудничество;

г) сътрудничество в областта на енергетиката, включително и по-специално развитието на нови енергоизточници;

д) икономическо сътрудничество в други области от взаимен интерес, по-специално земеделието, риболова, лесовъдството, транспорта и комуникациите, както и опазването и подобряването състоянието на околната среда, в съответствие със съществуващите законодателства и провеждана политика в тези области.

2. За да конкретизират тези цели и в рамките на съответните си компетенции, договарящите страни улесняват и насърчават, при необходимост, *inter alia*:

а) засилването на връзките между промишлеността и икономическите субекти на двете страни, включително между съвместни предприятия, *inter alia*, като насърчават продължаването от всички държави-членки на Общността и от Пакистан на действието на споразумения за подпомагане на инвестициите въз основата на справедливи и равни условия;

б) обмена на информация във всички области, които биха могли да имат влияние върху перспективите за сътрудничество в икономическата област;

в) контактите между предприятията или институциите, които са създадени или евентуално ще бъдат създадени от тях за засилване на сътрудничеството между търговските организации;

г) общите програми за научни изследвания в областите, в които двете страни извършват този вид дейности.

Член 4

Сътрудничество за развитие

1. Общността предприема всички възможни мерки в рамките на своите програми в полза на неасоциираните развиващи се страни, за засилване на помощта си за програмите за развитие на Пакистан, чрез предоставянето на техническа помощ, осъществяването на преки финансови трансфери при преференциални условия и финансиране от институционални или друг вид източници съгласно правилата и програмите, които се прилагат от заинтересованите институции.

2. Договарящите страни насърчават и улесняват засилването на сътрудничеството между институциите, свързани с развитието, и финансовите институции от двата региона.

3. Общността полага усилия за координиране на дейностите, свързани със сътрудничество за развитие, които тя и нейните държави-членки осъществяват в Пакистан.

Член 5

Сътрудничество с трети страни

Договарящите полагат всички усилия, за да засилват своето сътрудничество в търговската област и в свързаните с нея икономически области в трети страни, по-специално в развиващите се страни, доколкото това отговаря на техния взаимен интерес.

Член 6

Други споразумения

Без да се накърняват разпоредбите на договорите за създаване на Общността, настоящото споразумение и всяко действие, предприето по силата на неговите разпоредби, не трябва да засягат по никакъв начин възможността на държавите-членки на Общността да предприемат дейности на двустранна основа с Пакистан в областта на икономическото сътрудничество или да сключват нови споразумения за икономическо сътрудничество с Пакистан.

Член 7

Съвместна комисия

1. а) Създава се съвместна комисия, съставена от представители на Общността и на Пакистан с достатъчно висок ранг.

б) Съвместната комисия приема свой процедурен правилник и работна програма.

в) Съвместната комисия може да създаде специализирани подкомисии, които да я подпомагат при изпълнението на нейните задачи.

г) Съвместната комисия провежда една сесия годишно, последователно в Брюксел и Исламабад. По искане на една от договарящите страни могат да бъдат провеждани и допълнителни сесии.

2. а) Съвместната комисия следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и изработва и препоръчва практически мерки, целящи осъществяването на предвидените в него цели, като се вземат предвид нарастващите нужди на развитието и необходимостта от структурни промени в икономиката на Пакистан, икономическата и социалната политика на двете договарящи страни и тяхното ниво на икономическо развитие.

б) По-специално Съвместната комисия следва да:

- проучва и определя средствата за преодоляване на препятствия пред търговията и по-специално такива с нетарифен характер, които съществуват в различни сектори на търговията, като взема предвид дейностите, предприети в тази област от заинтересованите международни организации;

- търси необходимите средства за насърчаване развитието на икономическото и търговско сътрудничество между договарящите страни в съответствие с целите на настоящото споразумение,

- организира обмена на информация и насърчава контактите по всички въпроси, които са свързани с икономическото сътрудничество на взаимноизгодна основа между

договарящите страни, и улеснява създаването на благоприятни условия за такова сътрудничество,

- изготвя препоръки относно използването на ресурсите на Общността, които са на разположение за осъществяване на целите на настоящото споразумение, и относно ресурсите, които могат да бъдат предоставени на нейно разположение от договарящите страни по общо съгласие и съгласно техните съответни критерии, взема решения относно разходите за проучванията и дейностите, които са необходими,

- проучва възможностите и препоръчва прилагането на мерки относно ефективното използване на всички налични средства, освен тарифите за най-облагодетелствана нация и системата от общи преференции, за подпомагане на търговията с продукти, които са от интерес за двете договарящи страни.

3. Съвместната комисия гарантира също правилното функциониране на секторните споразумения, сключени между договарящите страни, и за тази цел тя упражнява надзор над дейността на съвместните органи, които са създадени, или които предстои да бъдат създадени по силата на тези споразумения.

Член 8

Приложения

Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение.

Член 9

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, при определените в него условия, и от друга страна, на територията на Ислямска република Пакистан.

Член 10

Влизане в сила и период на действие

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца следващ датата, на която договарящите страни се нотифицират взаимно за провеждането на необходимите за тази цел процедури. То се сключва за период от пет години. Неговото действие се продължава автоматично за последователни периоди от по една година, ако никоя от договарящите страни не го денонсира с предизвестие от шест месеца преди изтичане на срока му на действие.

Настоящото споразумение въпреки това може да бъде изменяно по взаимно съгласие на договарящите страни, за да се вземат предвид настъпили евентуално нови развития.

Член 11

Автентични езици

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, италиански, немски, нидерландски, френски език и на урду, като всички текстове са еднакво автентични.

Като удостоверяват горепосоченото, долуподписаните пълномощни представители положили подписите си под настоящото споразумение.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τίς υπογραφές τους παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottocritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

اور ثبوت کے طور پر زیر دستخطی با اختیارات کامل معاہدہ کے آخر میں اپنے
دستخط ثابت کرتے ہیں۔

Съставено в Брюксел, на двадесет и трети юли хиляда деветстотин осемдесет и пета година.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og femogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

Done in Brussels on the twenty-third of July in the year one thousand nine hundred and eighty-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

Fatto a Bruxelles, addì ventitrē luglio millenovecentottantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd vijfentachtig.

یہ معاہدہ برسلنس (بلجیم) میں 23 / جولائی 1985 کو طے پایا -

За Съвета на Европейските общности

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Vor de Raad van de Europese Gemeenschappen

کونسل برائے یورپی برادری کی طرف سے



C. Chey non

За правителството на Ислямска република Пакистан

For Regeringen for Den islamiske republik Pakistan

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

Για την κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Pour le gouvernement de la république islamique du Pakistan

Per il governo della Repubblica islamica del Pakistan

Voor de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan

۔ ولت اسلامی جمہوریہ پاکستان



ПРИЛОЖЕНИЕ I

Декларация на Европейската икономическа общност относно тарифните корекции и други мерки, предназначени да улеснят търговския обмен

1. На 1 юли 1971 г. Общността въведе на независима основа система от общи преференции съгласно Резолюция № 21 (II) на Втората конференция на Обединените нации относно търговията и развитието от 1968 г., действието на която бе продължено през м. декември 1980 г. за нов период от десет години (1981-1990 г.). Общността е готова в хода на усилията, които полага за подобряване на тази система, да взема предвид интереса на Ислямска република Пакистан във връзка с разширяване обхвата и засилване на нейните търговски отношения с Общността.
2. Общността също така е готова да разгледа в рамките на Съвместната комисия възможността да извърши нови тарифни корекции, които да насърчат развитието на нейния търговски обмен с Пакистан.
3. Като признава жизнената важност на износа на памучни изделия и на ориз „басмати“ за икономическото развитие на Пакистан, Общността е готова да разгледа в рамките на Съвместната комисия положението в областта на търговията на Пакистан с Общността за тези стоки и да разгледа възможностите, които позволяват улесняване на тази търговия по отношение на памучните изделия, доколкото това се позволява от настоящото споразумение, сключено между договарящите страни и от техните задължения, поети на многостранна основа.
4. Общността отбелязва, че Ислямска република Пакистан също е готова да разгледа в рамките на Съвместната комисия евентуалните предложения, които Общността би могла да отправи по въпроса за тарифните корекции, които трябва да се извършат от страна на Ислямска република Пакистан, с цел развитието на търговията между договарящите страни, като се имат предвид нуждите, свързани с развитието на Пакистан.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Декларация на Ислямска република Пакистан относно тарифните корекции и други мерки, предназначени да улеснят търговския обмен

1. Ислямска република Пакистан отбелязва, че Общността е готова в рамките на усилията, които извършва за подобряване на системата от общи преференции, да взема предвид интереса на Ислямска република Пакистан във връзка с разширяване обхвата и засилване на нейните търговски отношения Общността. За тази цел Ислямска република Пакистан ще предостави на вниманието на Общността областите от нейния режим на общи преференции, които биха могли да бъдат подобрени, като по-специално се имат предвид разпоредбите от Съвместната декларация за намерения.
2. Ислямска република Пакистан отбелязва също така, че Общността е подготвена да разгледа в рамките на Съвместната комисия възможността за тарифни корекции, които биха могли да насърчат развитието на нейния търговски обмен с Пакистан. В тази връзка Ислямска република Пакистан може да нотифицира Общността за продуктите, по отношение на които такива отстъпки са желателни, за да могат да бъдат разгледани в рамките на Съвместната комисия.
3. Ислямска република Пакистан отбелязва освен това, че Общността е готова да разгледа в рамките на Съвместната комисия положението в областта на търговията на Пакистан с Общността на памучни изделия и на ориз „басмати”, както и да разгледа възможностите, които позволяват улесняване на тази търговия по отношение на памучните изделия, доколкото това се позволява от настоящото споразумение, сключено между договарящите страни, и от техните задължения, поети на многостранна основа.
4. Общността отбелязва, че Ислямска република Пакистан също ще бъде готова да разгледа в рамките на Съвместната комисия евентуалните предложения, които Общността би могла да отправи по въпроса за тарифните корекции, които трябва да се извършат от страна на Пакистан, с цел развитието на търговския обмен между договарящите страни, като се имат предвид потребностите, свързани с развитието на Пакистан.